

No. 48190

**Turkey
and
Oman**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Sultanate of Oman on cooperation in the field of health. Muscat, 24 December 2005

Entry into force: *7 June 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

**Turquie
et
Oman**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Sultanat d'Oman sur la coopération dans le domaine de la santé. Mascate, 24 décembre 2005

Entrée en vigueur : *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

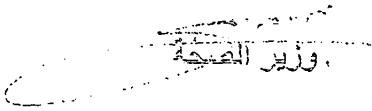
نيابة عن وزارة الصحة بالجمهورية التركية
د. رجب أكداغان

وزير الصحة



نيابة عن وزارة بيئة عمان
د. علي بن محمد بن مكي

وزير الصحة



- (أ) تبادل المعلومات.
- (ب) تبادل الوفود و الكوادر الصحية.
- (ج) تشجيع مشاركة الاختصاصيين في المؤتمرات و الإجتماعات العلمية التي ينظمها أي من الطرفين.
- (د) أنواع التعاون الأخرى في مجال الصحة و العلوم الطبية وفق إتفاق ثنائي.

المادة الثالثة

سيقوم الطرفان لجنة عمل مشتركة بهدف تحديد و تقييم أنشطة التعاون بينهما ، على أن تجتمع هذه اللجنة كل ما دعت الحاجة.

المادة الرابعة

لزيارات الخبراء و الكوادر الأخرى المحتملة لكلا البلدين في إطار مذكرة التفاهم هذه :

- (أ) يتحمل الطرف المرسل كامل مصروفات السفر ذهاباً و أياباً.
- (ب) يتحمل الطرف المضيف مصروفات الطعام و الإقامة و النقل الداخلي (إذا كان ضرورياً). و يجب أن لا تتجاوز فترة الزيارة أسبوع واحد.

المادة الخامسة

ستحدد مجالات و شروط تحقيق التعاون التي تنصورها هذه المذكرة من خلال الخطط و البرامج التي سيتم إعدادها وفقاً للقواعد و النظم المطبقة في كلا البلدين و على ضوء الفترات و الأعداد التي يراها الطرفان ضرورية.

المادة السادسة

يسري مفعول مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ إكمال تبادل المذكرات الدبلوماسية و بموافقة و مصادقة كلا الطرفين و تبقى سارية المفعول لمدة عامين.

ر إذا لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إلغاء مذكرة التفاهم قبل ستة أشهر من تاريخ إنتهائها فسوف تتجدد في كل مرة لمدة عام واحد.

وقعت هذه المذكرة في سلطنة عمان بتاريخ 2005/12/24م، الموافق 1426/11/22هـ ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية و التركية و الإنجليزية ، و لكل منهما نفس الحجية القانونية ، و عند الاختلاف يكون الإعتداد بالنص الإنجليزي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين وزارة الصحة بجمهورية تركيا
و وزارة الصحة بسلطنة عمان
حول التعاون في المجال الصحي

إنطلاقاً من العلاقات المتميزة بين وزارة الصحة بسلطنة عمان و وزارة الصحة بجمهورية تركيا و رغبة الطرفين في تعزيز و تطوير التعاون بينهما في المجالات الطبية ، و ذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة ، و على ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين^{٢٨} فقد تم الإتفاق على التعاون في المجالات التالية:

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في المجالات الصحية التالية وفقاً للقوانين و النظم و التشريعات المطبقة في بلديهما و بناءً على أسس العلاقات المتبادلة المتكافئة و طبقاً لمصالحهما الثنائية :

- الصحة العامة.
- الرعاية الصحية الأولية.
- مكافحة الأمراض المعدية و المستوطنة و المزمنة.
- مكافحة السل و الملاريا و نقص المناعة المكتسبة (الأيدز).
- تنظيم الأسرة.
- التثقيف الصحي.
- الصحة الأنجابية .
- الصيدلة و الأجهزة الطبية.
- أمراض المناطق الحارة و الأمراض المعدية.
- النظم الصحية.

سهم تحديد مجالات التعاون الأخرى وفقاً لأحتياجات الطرفين و بواسطة إتفاق ثنائي.

المادة الثانية

يتفق الطرفان بالتعاون في مجالات الصحة و العلوم الطبية وفقاً لإتفاق ثنائي و عن طريق الآتي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE SULTANATE OF OMAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH

In consideration of the distinguished relations between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Sultanate of Oman, and in pursuant of joint desire of both Parties to strengthen and develop cooperation in medical fields on the basis of mutual interests and in the light of bilateral talks, the two Parties have agreed to cooperate in the following areas.

ARTICLE 1

The Parties, in accordance with the laws, regulations and legislations of their respective countries, based on an equal reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the field of health, in the following indicative matters:

- Public health,
- Primary health care,
- Communicable, endemic and chronic diseases control,
- Tuberculosis, Malaria and AIDS control,
- Family planning,
- Health education,
- Reproductive health,
- Pharmaceuticals and medical equipments,
- Tropical and infectious diseases,
- Health systems.

Other fields of cooperation will be determined in accordance with the requirements of both Parties through mutual approval.